



PROGRAMA IECO DE LOS GRANDES LIBROS

Formar mentes grandes para el siglo XXI

3 Averroísmo en el *Paraíso*

Lectura: *Comedia* de Dante
Relator: Prof. Dr. Antonio Lastra
26 de marzo de 2019, 18 h.-20 h.

Averroísmo en el *Paraíso*

... e io Thomàs d'Aquino... la luce eterna di Sigieri: Dante y el orden del mundo. La política tomista y la prudencia literal: los comentarios a Aristóteles. Exilio y literatura universal. Trasumanare: de lo humano a lo divino. Los comentarios dantescos.

Texto 1

Guardando nel suo Figlio con l'Amore
che l'uno e l'altro etternalmente spira,
lo primo e ineffabile Valore
quanto per mente e per loco si gira
con tant'ordine fé, ch'esser non puote
sanza gustar di lui chi ciò rimira.
Leva dunque, lettore, a l'alte rote
meco la vista, dritto a quella parte
dove l'un moto e l'altro si percuote;
e lì comincia a vagheggiar ne l'arte
di quel maestro che dentro a sé l'ama,
tanto che mai da lei l'occhio non parte.
Vedi come da indi si dirama
l'oblico cerchio che i pianeti porta,
per sodisfare al mondo che li chiama.
Che se la strada lor non fosse torta,
molta virtù nel ciel sarebbe in vano,
e quasi ogni potenza qua giù morta;
e se dal dritto più o men lontano
fosse 'l partire, assai sarebbe manco
e giù e sù de l'ordine mondano.
Or ti riman, lettor, sovra 'l tuo banco,
dietro pensando a ciò che si preliba,
s'esser vuoi lieto assai prima che stanco.
Messo t'ho innanzi: omai per te ti ciba;
ché a sé torce tutta la mia cura
quella materia ond'io son fatto scriba.
Lo ministro maggior de la natura,
che del valor del ciel lo mondo imprenta
e col suo lume il tempo ne misura,
con quella parte che sù si rammenta



congiunto, si girava per le spire
in che più tosto ognora s'appresenta;
e io era con lui; ma del salire
non m'accors'io, se non com'uom s'accorge,
anzi 'l primo pensier, del suo venire.

E' Beatrice quella che sì scorge
di bene in meglio, sì subitamente
che l'atto suo per tempo non si sporge.

Quant'esser convenia da sé lucente
quel ch'era dentro al sol dov'io entra'mi,
non per color, ma per lume parvente!
Perch'io lo 'ngegno e l'arte e l'uso chiami,
sì nol direi che mai s'imaginasse;
ma creder puossi e di veder si brami.

E se le fantasie nostre son basse
a tanta altezza, non è meraviglia;
ché sopra 'l sol non fu occhio ch'andasse.

Tal era quivi la quarta famiglia
de l'alto Padre, che sempre la sazia,
mostrando come spira e come figlia.

E Beatrice cominciò: "Ringrazia,
ringrazia il Sol de li angeli, ch'a questo
sensibil t'ha levato per sua grazia".

Cor di mortal non fu mai sì digesto
a divozione e a rendersi a Dio
con tutto 'l suo gradir cotanto presto,
come a quelle parole mi fec'io;
e sì tutto 'l mio amore in lui si mise,
che Beatrice eclissò ne l'oblio.

Non le dispiacque; ma sì se ne rise,
che lo splendor de li occhi suoi ridenti
mia mente unita in più cose divise.

Io vidi più folgór vivi e vincenti
far di noi centro e di sé far corona,
più dolci in voce che in vista lucenti:
così cinger la figlia di Latona
vedem talvolta, quando l'aere è pregno,
sì che ritenga il fil che fa la zona.

Ne la corte del cielo, ond'io rivegno,
si trovan molte gioie care e belle
tanto che non si posson trar del regno;
e 'l canto di quei lumi era di quelle;
chi non s'impenna sì che là sù voli,
dal muto aspetti quindi le novelle.

Poi, sì cantando, quelli ardenti soli
si fuor girati intorno a noi tre volte,
come stelle vicine a' fermi poli,
donne mi parver, non da ballo sciolte,
ma che s'arrestin tacite, ascoltando
fin che le nove note hanno ricolte.

E dentro a l'un senti' cominciar: "Quando
lo raggio de la grazia, onde s'accende
verace amore e che poi cresce amando,
moltiplicato in te tanto resplende,
che ti conduce su per quella scala
u' senza risalir nessun discende;



qual ti negasse il vin de la sua fiala
 per la tua sete, in libertà non fora
 se non com'acqua ch'al mar non si cala.
 Tu vuo' saper di quai piante s'infiora
 questa ghirlanda che 'ntorno vagheggia
 la bella donna ch'al ciel t'avvalora.
 Io fui de li agni de la santa greggia
 che Domenico mena per cammino
 u' ben s'impingua se non si vaneggia.
 Questi che m'è a destra più vicino,
 frate e maestro fummi, ed esso Alberto
 è di Cologna, e io Thomas d'Aquino.
 Se sì di tutti li altri esser vuo' certo,
 di retro al mio parlar ten vien col viso
 girando su per lo beato serto.
 Quell'altro fiammeggiare esce del riso
 di Grazian, che l'uno e l'altro foro
 aiutò sì che piace in paradiso.
 L'altro ch'appresso addorna il nostro coro,
 quel Pietro fu che con la poverella
 offerse a Santa Chiesa suo tesoro.
 La quinta luce, ch'è tra noi più bella,
 spira di tal amor, che tutto 'l mondo
 là giù ne gola di saper novella:
 entro v'è l'alta mente u' sì profondo
 saver fu messo, che, se 'l vero è vero
 a veder tanto non surse il secondo.
 Appresso vedi il lume di quel cero
 che giù in carne più a dentro vide
 l'angelica natura e 'l ministero.
 Ne l'altra piccioletta luce ride
 quello avvocato de' tempi cristiani
 del cui latino Augustin si provide.
 Or se tu l'occhio de la mente trani
 di luce in luce dietro a le mie lode,
 già de l'ottava con sete rimani.
 Per vedere ogni ben dentro vi gode
 l'anima santa che 'l mondo fallace
 fa manifesto a chi di lei ben ode.
 Lo corpo ond'ella fu cacciata giace
 giuso in Cieldauro; ed essa da martiro
 e da essilio venne a questa pace.
 Vedi oltre fiammeggiar l'ardente spiro
 d'Isidoro, di Beda e di Riccardo,
 che a considerar fu più che viro.
 Questi onde a me ritorna il tuo riguardo,
 è 'l lume d'uno spirto che 'n pensieri
 gravi a morir li parve venir tardo:
 essa è la luce eterna di Sigieri,
 che, leggendo nel Vico de li Strami,
 silogizzò invidiosi veri".
 Indi, come orologio che ne chiami
 ne l'ora che la sposa di Dio surge
 a mattinar lo sposo perché l'ami,
 che l'una parte e l'altra tira e urge,
 tin tin sonando con sì dolce nota,



che l ben disposto spirto d'amor turge;
così vid'io la gloriosa rota
muoversi e render voce a voce in tempra
e in dolcezza ch'esser non pò nota
se non colà dove gioir s'insempra.

Mirando a su Hijo con aquel Amor
que uno y el otro eternamente espira,
el inefable e inicial Valor
cuanto en la mente o el espacio gira
con tanto orden creó, que sin contento
no lo puede mirar el que lo mira.
Tu vista al par que yo, lector atento,
eleva a las esferas: a la parte
do chocan uno y otro movimiento.
y empieza a recrearte con el arte
del maestro que dentro de sí la ama,
tanto que su ojo de ella nunca parte.
Ve cómo, oblicuo, el cerco se derrama
que por su curso a los planetas guía,
por complacer al mundo que los llama.
Que si no se torciera así su vía,
mucha virtud del cielo fuera en vano
y aquí mucha potencia moriría:
si del recto partiese más lejano,
o menos, se vería perturbado
de arriba abajo el buen orden mundano.
En tu banco, lector, sigue sentado
pensando en lo expresado más arriba,
si quieres verte alegre y no cansado.
Lo que te ofrezco por tu cuenta liba;
que hacia sí mi atención tuerce y procura
el asunto del que he sido hecho escriba.
El ministro mayor de la natura
que en el mundo el valor del cielo asienta
y con su luz el tiempo le mensura,
con la parte que arriba ya se mienta,
giraba en la espiral que su salida
cada vez más temprano nos presenta.
Y yo estaba con él, mas mi subida
No advertí, sino al modo que se advierte
De un primer pensamiento la venida.
Fue Beatriz quien llevóme de tal suerte
de un bien a otro mejor, en un instante,
pues su acción en el tiempo no se vierte.
¡Cuánto por si debía ser radiante
quien se hallaba en el sol que entréme,
no por color, sino por luz brillante!
Que aunque ingenio y costumbre y arte extreme,
no diré lo que nadie se imagina,
mas puede creer quien desear no teme.
No hay que maravillarse si mezquina
ante esta altura muéstrase la lira,
que sobre el sol ningún ojo camina.
A la cuarta familia allí se mira
del alto Padre, que siempre la sacia,



mostrando cómo ahija y cómo espira.
Y Beatriz me amonestó: “Regracia
al sol de los querubes, que te ha puesto
en el sensible gracias a su gracia”.
Y nunca un corazón tan predispuesto
a darse a Dios, devoto, se ha encontrado,
con todos sus amores y tan presto,
como yo cuando así me vi exhortado;
pues un amor tan grande en él ponía
que el amor a Beatriz quedó eclipsado.
Mas no le disgustó, pues sonreía
con ojos tan rientes y radiantes
que a mi intelecto unido repartía.
Vi mil fulgores vivos y triunfantes
centro hacernos y hacerse una corona,
más dulces, por sus voces, que brillantes:
así vemos a la hija de Latona
ceñida a veces, cuando el aire en torno
se adensa y guarda el hilo de la zona.
En el reino del cielo, del que torno,
muchas joyas se ven caras y bellas,
mas nadie de allí saca tal adorno;
y el canto de estas luces es de aquellas:
quien no vuela a esas ruedas eminentes
puede al mundo pedir noticias de ellas.
Tras cantar, esos soles relucientes,
que a nuestro alrededor tres vueltas dieron
como a astros junto a polos permanentes,
damas bailando aún me parecieron
que, quietas y calladas, esperando
nuevas notas, el paso detuvieron;
y dentro de uno oí comenzar: “Cuando
el rayo de la gracia, en que se enciende
veraz amor que luego crece amando,
en ti multiplicado tanto esplende
que te enseña a escalar esta escalera
que sin subir después nadie descende;
quien vino de su frasco no te diera
para tu sed, más libre no sería
que el agua que hacia el mar no descendiera.
Tú quisieras saber qué planta cría
Las flores de este nimbo que hermosea
A la bella que al cielo te alza y guía.
Yo del rebaño fui que pastorea
Domingo de Guzmán por un camino
que enriquece si no se devanea;
este que es a mi diestra el más vecino
fue mi hermano y maestro, y él Alberto
es de Colonia, y yo Tomás de Aquino.
Mira al halo beato, de concierto
con mis palabras, y será entretanto
el nombre de otros descubierto.
Esa otra llama enciende el gozo santo
De aquel Graciano que a uno y otro foro
Ayudó, ya los cielos plugo tanto.
El que a su lado adorna nuestro coro



fue el Pedro que, imitando a la indigente,
le dio a la Santa Iglesia su tesoro.
La quinta luz, la más bella y luciente,
derrama tanto amor que allá en el mundo
de ella quiere saber toda la gente;
un saber guarda dentro tan profundo
que si lo verdadero es verdadero
en conocer jamás surgió segundo.
Ve después de ese cirio el reverbero,
que, al ver la angelical naturaleza,
y el oficio, fue abajo el más certero.
Ríe en esa luz chica la grandeza
del que, en tiempos cristianos abogado,
con su latín brindó a Agustín certeza.
Si el ojo de tu mente ha caminado
de luz en luz, detrás de mi alabanza,
de la octava con sed habrás quedado.
Porque ve todo bien, su dicha alcanza
en ella quien el mundo fementido
manifiesta al que escucha su enseñanza:
el cuerpo del que su alma expulsa ha sido
yace en Cieldauro; y ella, del tormento
y el exilio, a la paz de aquí ha subido.
Ve flamear allá el ardiente aliento
de Isidoro, de Beda y de Ricardo,
que más que de hombres fue su pensamiento.
Me miras tras el brillo ver gallardo
del que en tan graves juicios se esforzaba
que a su propio morir creía tardo:
la luz eterna de Sigiero alaba,
que en la Rúa de la Paja adoctrinando,
verdades envidiadas razonaba”.
En fin, como reloj que está llamando
a la hora en que la esposa de Dios surge,
porque la ame, al esposo maitinando,
que una parte a la otra mueve y urge
ti-tín sonando en son tan armonioso
que al bien dispuesto espíritu amor turge;
así moverse vi al corro glorioso;
moverse y, voz con voz, armonizarse
con un temple que solo es tan gozoso
donde puede el gozar parasiemprarse.

DANTE
Commedia, ‘Paradiso’ X
(Trad. de Ángel Crespo)

Texto 2

Un poco antes de estos cambios, y antes de la gran escisión de Occidente, que todavía dura, había en Italia una secta de filósofos que combatían la conformidad, que nosotros mantenemos, de la fe con la razón. Se les llamaba averroístas, porque estaban vinculados a un autor árabe célebre, conocido como el comentador por excelencia, y que parecía ser el mejor escritor, entre los de su nación, en el sentido de Aristóteles. Ese comentador, planteando lo que los intérpretes griegos ya habían enseñado, pretendía que, según Aristóteles e incluso según la razón, lo que se tomaba por la misma cosa, la

inmortalidad del alma no podía subsistir. [...] El alma del mundo de Platón ha sido captada por algunos en ese sentido; pero hay más apariencia de que los estoicos daban en esa alma común que absorbe todas las otras. Los que son de este sentimiento podrían ser llamados monopsiquísticos [*monopsychites*], puesto que según ellos solo hay verdaderamente un alma que subsiste.

G.W. LEIBNIZ

‘Discours Préliminaire sur la Conformité de la Foy & de la Raison’, § 7, 9 (*Essais de Théodicée sur la bonté de Dieu, la liberté de l’homme et l’origine du mal*, 1710)

Texto 3

Sigieri di Brabante insegnò nell'università di Parigi nella seconda metà del '200. Là fu in polemica con S. Tommaso. Condannato dal vescovo per le sue tesi, citato in giudizio dal grande inquisitore di Francia, ricorse in appello presso la Curia romana ad Orvieto, e là morì circa il 1282, ucciso dal suo segretario. Avversò l'adattamento cristiano che del pensiero aristotelico avevano fatto Alberto Magno e Tommaso d'Aquino e interpretò Aristotele in senso averroistico. È quindi difficile spiegare perché Dante ne faccia fare le lodi da S. Tommaso. Si potrebbe pensare che avesse voluto, cristianamente, farne riconoscere la grandezza proprio dal suo maggiore avversario: ma l'avversario nemmeno in cielo avrebbe potuto riconoscere come vere le dottrine di Sigieri (*invidiosi veri*). Si è perciò considerato che fra le proposizioni di Sigieri condannate dal vescovo di Parigi ve n'erano alcune accettate anche da Tommaso: a queste egli alluderebbe con *invidiosi veri*, e da questi nascerebbe il pensoso ritratto di martire che egli fa di Sigieri. La forza del ritratto è tutta nella luce d'eternità concentrata sul filosofo che specula in attesa della morte, e nella nobile allusione alle persecuzioni che egli dovette sopportare per le sue idee (*invidiosi veri*). *Leggendo...*: Può sembrare una semplice notizia, e non è: anche *leggendo*, al di là del suo significato tecnico, ha un suo valore poetico, e s'intona con l'aspetto contemplativo di questo ideale ritratto, con *pensieri gravi*, con *luce eterna*, con *sillogizzò invidiosi veri*. Sigieri lesse, insegnò nella *rue du Fouarre (vico degli strami)*, dove erano le scuole di filosofia: le lezioni si facevano leggendo e commentando i testi.

La Divina Commedia [‘Paradiso’ X 134-138]

(col commento di Attilio Momigliano [1946-1951], G. C. Sansoni, Firenze, 1979)

Texto 4

Nel suo aspetto ecc. Guardando lei divenni tale dentro – il mutamento è tutto spirituale: è il “trasumanare” – quale divenne Glauco, pescatore della Beozia che, secondo il mito, avendo mangiato una certa erba per virtù della quale aveva visto rivivere i pesci da lui presi, “trasumanò” divenendo consorte – cioè compagno, partecipe della stessa condizione e sorte (*Inf.*, XXIX, 33 n.) – in mar de li altri Dei: dio marino anche lui. Il trasumanare, il trapasso dall’umano al divino, non si potrebbe esprimere per mezzo di parole (*per verba*: locuz. lat.) umane; per ciò l’esempio di Glauco basti a cui ecc.: a colui al quale la grazia divina riserba di fare esperienza del trasumanare, accogliendolo un giorno in cielo.

La Divina Commedia [‘Paradiso’ I 67-72]

(col commento di Carlo Grabher, *La Nuova Italia*, Firenze, 1934-36)

Breve bibliografia

Società Dantesca Italiana <http://www.dantesca.it/ita/>

Darmouth Dante Project <http://dante.dartmouth.edu/>

The Princeton Dante Project <http://etcweb.princeton.edu/dante/index.html>

- DANTE ALIGHIERI, *Obras completas*, ed. N. González, BAC, Madrid, 2002.
—, *Obras completas*, ed. de Ángel Crespo *et al.*, Aguilar, Madrid, 2004.
—, *Divina Comedia* (Selección), ed. de L. Martínez de Merlo, Cátedra, Madrid, 2013.
—, *Comedia*, ed. de J.M^a Micó, Acantilado, Barcelona, 2018.
MARCO SANTAGATA, *Dante. La novela de su vida*, trad. de G. Gabriele, Cátedra, Madrid, 2018.